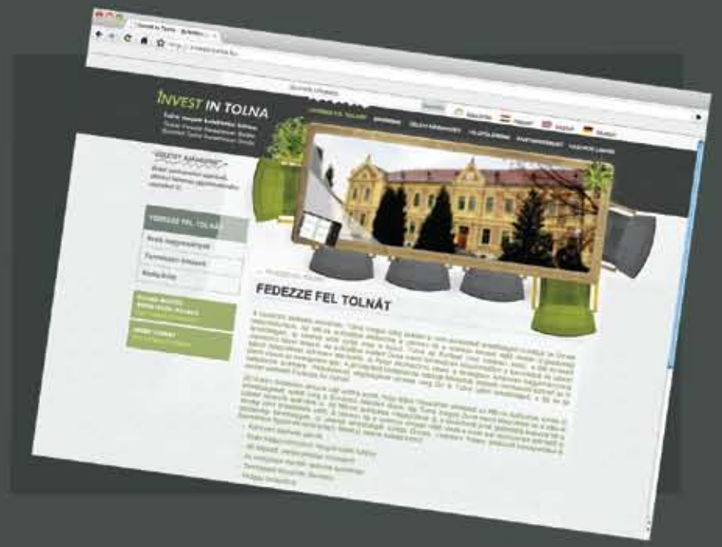


Látogasson el honlapunkra
Besuchen Sie unsere Webseite
Visit our website at
www.investintolna.hu

INVEST IN **TOLNA**

INVEST IN ***TOLNA***

Bevezető / Einführung / Welcome **2**
Közel mindenhez / Nahe an allem / Close to everything **4**
Sváb hagyományok / Deutsche Traditionen / Swabian traditions **6**
Jól képzett, versenyképes munkaerő / Qualifizierte, wettbewerbsfähige Arbeitskraft / Well qualified, competitive workforce **8**
Iparterületek / Industriegebiete / Industrial areas **10**
Paksi atomerőmű / Atomkraftwerk Paks / Paks nuclear power plant **11**
Szekszárdi autóipari klaszter / Autoindustrie Cluster Szekszárd / Car industry cluster in Szekszárd **12**
Borászat / Weinbau / Winery **13**
Természeti kincsek / Naturschätze / Natural assets **14**
Sikeres üzletek / Erfolgreiche Geschäfte / Successful businesses **15**
Kapcsolat / Kontakt / Contact **16**

Tolna megyei befektetési kalauz ■ Investment Guide Komitats Tolna ■ Investment Guide of Tolna County

BEVEZETŐ | EINFÜHRUNG | WELCOME

2010-ben évtizedes álmunk vált valóra azzal, hogy teljes hosszában elkészült az M6-os autópálya, amely új lehetőségeket nyitott meg a Dunántúl délkeleti része, így Tolna megye Duna menti települései és a nálunk üzletet keresők számára is. Az M6-os autópálya megépülése új, a korábbinál jóval szélesebb kapukat tár ki a térség iránt érdeklődők előtt. A pannon táj e számos kincset rejtő része, a most már könnyedén elérhető új gazdasági lehetőségek, új sikerek lehetőségét kínálja Önnek, melyekre frissen elkészült honlapunkkal és e kiadványunkkal is szeretnénk figyelmét ráirányítani.

Miért jó velünk üzletet kötni?

Könnyen elérhető piacok • Sváb hagyományokon nyugvó üzleti kultúra • Jól képzett, versenyképes munkaerő • Az autópálya mentén számos iparterület • Természeti kincsünk: Gemenc • Virágzó borkultúra

Sikereinket az itt élő emberek újító kedve, a természet értékei, a remek elhelyezkedés, valamint a lehetőséget kereső, alkotó emberek egymásra találása alapozza meg. A kiadvány az M6-os autópálya melletti 21 települést felölelő összefogásnak köszönhetően jött létre, mert tudjuk, hogy a sikeres üzletek kiszámítható, tartós együttműködésben köttetnek. Honlapunk segítségével ismerje meg Ön is Tolna megye Duna-menti településeinek üzleti lehetőségeit, a táj és az ember értékeit! Látogasson el a www.investintolna.hu weboldalra. Üzletet ajánlunk, fedezze fel Tolnát!

Dr. Puskás Imre
a Tolna Megyei Önkormányzat elnöke

In 2010 wurde ein langjähriger Traum erfüllt. Die Autobahn M6 wurde ausgebaut und damit öffneten sich neue Türe der Möglichkeiten für die Ortschafen des Donauufers im Komitat Tolna, aber auch für ihre möglichen Geschäftspartner. Die Interessenten können dieses wunderschöne Gebiet Ungarns auf der Autobahn viel schneller erreichen, wie auch die geschäftliche Möglichkeiten und erreichbare Erfolgen sind damit zugänglicher geworden. Unsere neue Webseite und diese Broschüre stellt Ihnen die Investitions- und Geschäftsmöglichkeiten der Gegend vor.

Warum lohnt es sich, mit uns Geschäfte zu machen?

Leicht erreichbare Märkte • Donauschwäbische Geschäftstraditionen • Qualifizierte, wettbewerbsfähige Arbeitskraft • Zahlreiche Industriegebiete direkt neben der Autobahn • Unser Naturschatz: Gemenc • Blühtende Weinkultur

Unsere Erfolge stützen sich auf der innovativen Einstellung der Einwohner, den Werten der Natur, der hervorragenden Lage und der Begegnung kreativen, ideenvollen Menschen. Diese Broschüre kam Dank der Zusammenarbeit 21 Ortschaften zustande, weil wir wissen, dass erfolgreiche Geschäfte in berechenbaren, dauerhaften Kooperationen abgeschlossen werden. Lernen Sie die Geschäftsmöglichkeiten unserer Gegend, die Werte der Natur und den Menschen mit der Hilfe unserer Webseite kennen! Besuchen Sie unsere Webseite: www.investintolna.hu! Wir bieten einen Deal an: entdecken Sie Tolna!

Dr. Imre Puskás
Vorsitzender der Komitatsverwaltung Tolna

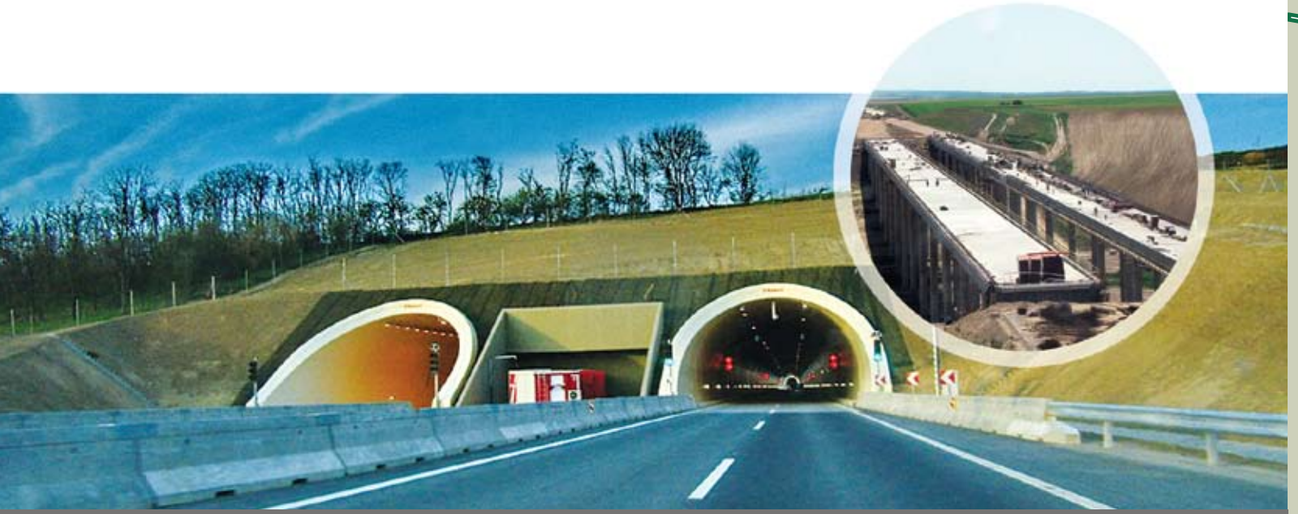
A decade long dream of ours came true in 2010, when the construction of the entire length of the M6 motorway was completed. As a result, new opportunities have become available for the municipalities along the river Danube in the southeastern part of Transdanubia and for people looking to do business in the area. M6 motorway has opened up wider range of opportunities for those who are interested in the region. The Hungarian landscape, rich in resources is easily accessible now and offers you the possibility of success. With the help of our brand new website we would like to bring your attention to these opportunities.

What are some advantages in doing business with us?

Easily accessible markets • Business culture based on Swabian traditions • Well qualified, competitive workforce • Several industrial locations near the motorway • Our natural miracle: Gemenc • Flourishing wine culture

Some of the keys to our success are people's positive attitude regarding innovation, the natural resources, the great location and the fact that creative people looking for opportunities can meet. The guide is the result of the unity and cooperation between 21 municipalities that are situated next to M6 motorway. We know that successful businesses are based on calculable and long-term cooperation. With the help of our website, get familiar with the business opportunities, the landscape and the virtue of the residents of these close-to-the-Danube municipalities! Visit our website at www.investintolna.hu. We offer business, discover Tolna!

Dr. Imre Puskás
president of the local government of Tolna County



KÖZEL MINDENHEZ | NAHE AN ALLEM | CLOSE TO EVERYTHING

- Kedvező elhelyezkedés: Tolna megye bekapcsolódott az európai autópálya-hálózatba, a közelben repterek, hajóútvonal: használja ki Ön is!
- Az M6-os autópályának köszönhetően Budapest és Horvátország 1, Bécs 3 óra alatt megközelíthető, a vonzáskörzetben több repülőtér is található: érje el Ön is!
- Európa legfontosabb hajóútja, a Duna mellett fekszik: tervezzen ezzel Ön is!
- Tolna megye az Európai Unió határain belül, a déli és keleti piacokhoz közel fekszik: fedezze fel Ön is!

- Günstige Lage: Komitat Tolna wurde Teil der europäischen Autobahnnetz, Flughäfen, Schiffsroute sind in der Nähe: ziehen Sie auch Ihren Vorteil daraus!
- Dank der Autobahn kann man Budapest und Kroatien in einer, Wien in drei Stunden erreichen, im Areal befinden sich mehrere Flughäfen: erreichen Sie sie auch!
- Es liegt neben der wichtigsten Schiffsroute Europas: planen Sie auch damit!
- Komitat Tolna befindet sich in der Europäischen Union, in der Nähe der südlichen und östlichen Märkte: entdecken Sie es auch!

- Great location: Tolna county has joined in the European motorway network. There are airports and shipping opportunities. Make the best of them!
- Thanks to the M6 motorway, Budapest and Croatia are just a 1 hour drive away, Vienna only 3. There are also several airports in the county. Get on board!
- Tolna county lies next to the Danube waterway, the most important in Europe. Don't forget about it!
- Enjoy the safety of the European Union and be close to the Southern and Eastern markets. Discover it!

SVÁB HAGYOMÁNYOK
DEUTSCHE TRADITIONEN
SWABIAN TRADITIONS

A Tolna megyében évszázadok óta élő és alkotó német ajkú közösség hagyományainak ápolásával járul hozzá a térség többkultúrájúságának megőrzéséhez. Szekszárdon működik Magyarország egyetlen állandó német nyelvű színháza, mely 1982-ben alakult meg Deutsche Bühne Ungarn néven. De nem csak a színházban hangzik el német szó, Szekszárdon a Pécsi Tudományegyetem Illyés Gyula Főiskolai Karán német nemzetiségi óvópedagógusképzés folyik, s a városban a német kisebbségi önkormányzat Kindergarten óvodájában a legkisebbek is németül beszélnek, ugyanúgy, mint a város egyik általános iskolájában, a Dienes Valéria Grundschule-ban. A sváb hagyományok az üzleti élet mindennapjait is áthatják. Nálunk tisztességes, szorgalmas és igényes üzleti partnereket talál.

Die deutsche Minderheit lebt und arbeitet schon seit Jahrhunderten im Komitat Tolna. Sie bereichert die Kultur mit der Pflege ihrer Traditionen. In Szekszárd befindet sich die einzige deutschsprachige Theater Ungarns. Die Deutsche Bühne Ungarn wurde in 1982 gegründet. Deutsches Wort hört man aber nicht nur im Theater: die Illyés Gyula Hochschulfakultät der Universität Pécs bietet ein deutsches Kindergartenpädagogikstudium an, im Kindergarten der Selbstverwaltung der deutschen Minderheit sprechen auch die Kleinsten auf Deutsch, wie auch in der Dienes Valéria Grundschule. Die Traditionen der Donauschwaben beeinflussen auch die Alltage des Geschäftslebens, bei uns finden Sie anständige, fleißige und anspruchsvolle Geschäftspartner.

By looking after their traditions, the ethnic German communities living and working in Tolna county contribute to the preservation the multicultural environment. The only permanent German speaking theatre of Hungary operates in Szekszard, it was established in 1982 and is called the Deutsche Bühne Ungarn. German language is not only spoken in the theatre but also at the Illyés Gyula Faculty of the University of Pécs, where students can train in german preschool education. There is also a kindergarten run by the ethnic German local government, where even the youngest ones speak German, and a German primary school, the Dienes Valéria Grundschule. Swabian traditions have an impact on everyday business, you will find reliable, diligent business partners who have very high standards.

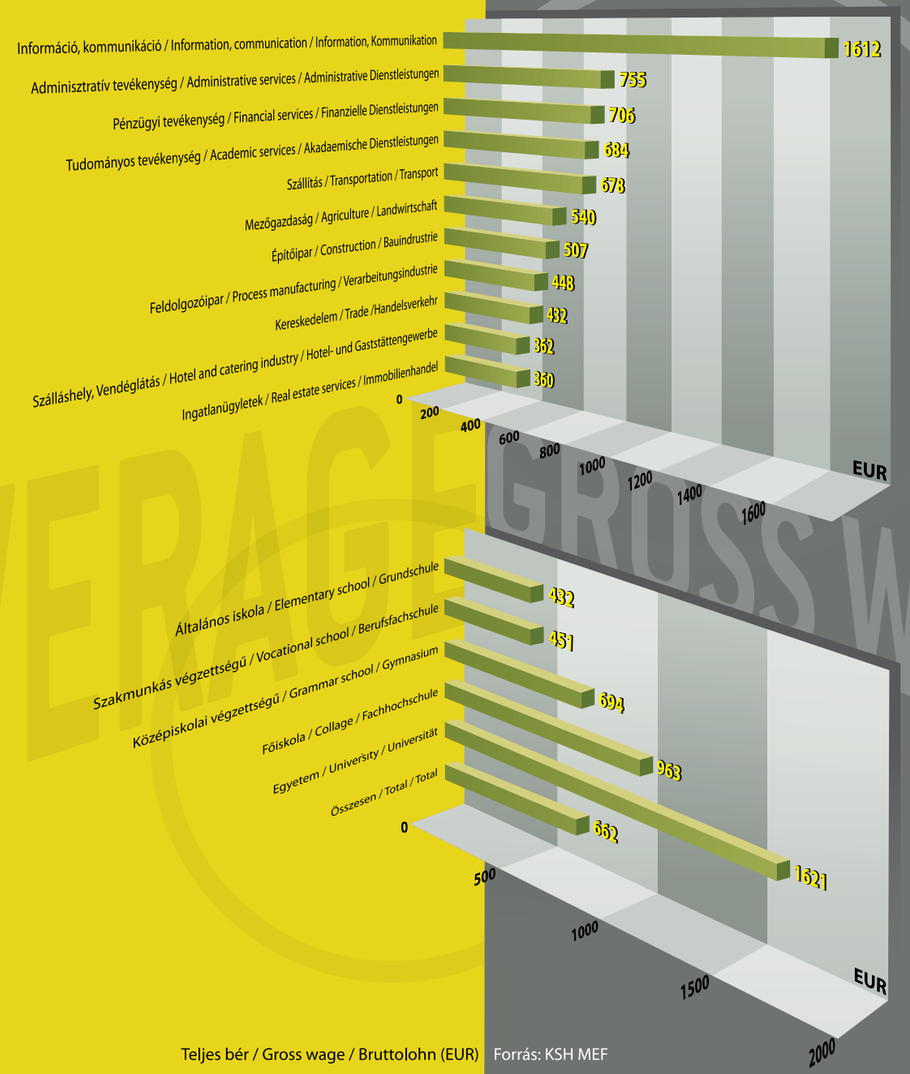
JÓL KÉPZETT, VERSENYKÉPES MUNKAERŐ
QUALIFIZIERTE, WETTBEWERBSFÄHIGE ARBEITSKRAFT
WELL QUALIFIED, COMPETITIVE WORKFORCE

A jól kiépített középiskolai, szakiskolai hálózat felkészült, képzett munkaerőt biztosít az itt befektetők számára. Honlapunkon a négy megyei szakképző iskola képzési kínálatát mutatjuk be. Tolna megyében versenyképes béreket talál minden nemzetgazdasági ágazatban és minden végzettségi kategória szerint!

Der Netz der Gymnasien, der Real-, Berufs- und Fachhochschulen sichern qualifizierte, ausgebildete Arbeitskraft für die Investoren. Auf unserer Webseite stellen wir das Bildungsangebot vier Schulen des Komitats vor. Im Komitat Tolna finden Sie wettbewerbsfähige Löhne in jeder Branche und in jeder Ausbildungskategorie!

The well-developed high school and vocational training school system ensures a competent and highly qualified workforce for the investors. On our website, we introduce the range of qualifications of the four County Vocational Training Schools. In Tolna County, you will find competitive wages in every national economic sector in accordance with every level of qualification.

ÁTLAG BRUTTÓ BÉR | AVERAGE GROSS WAGE | DURCHSCHNITTLICHER BRUTTOLOHN



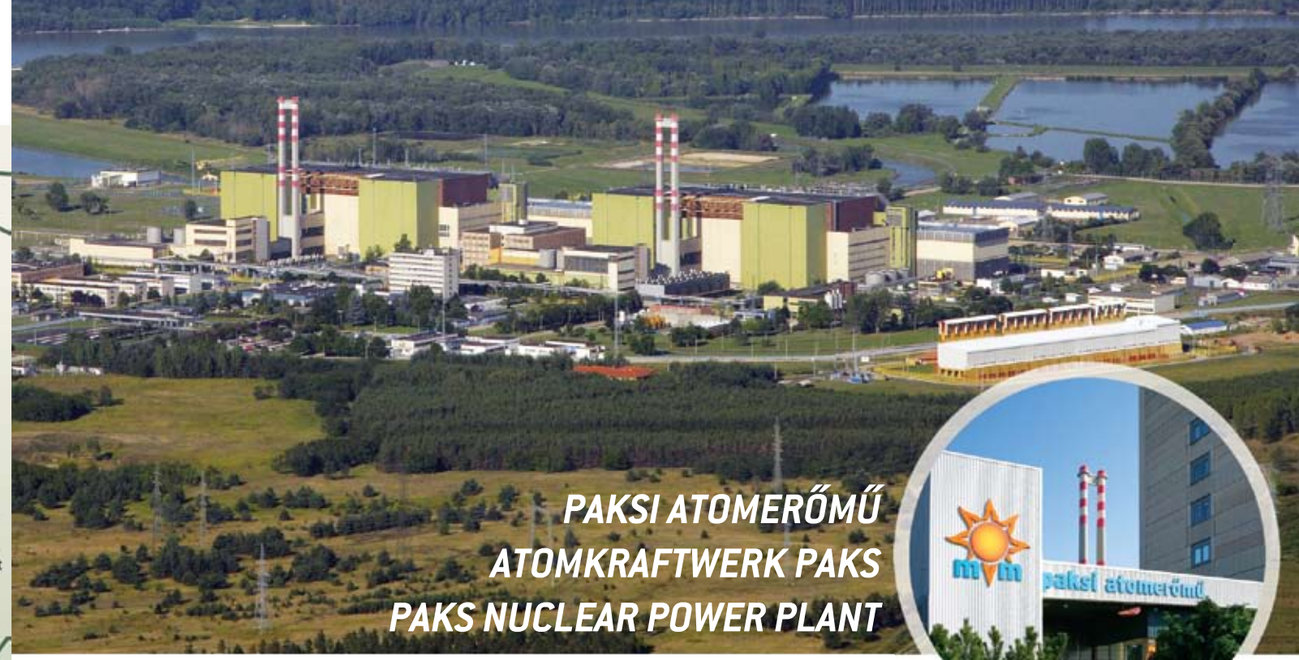
Teljes bér / Gross wage / Bruttolohn (EUR) Forrás: KSH MEF

IPARTERÜLETEK | INDUSTRIEGEBIETE | INDUSTRIAL AREAS

Az M6-os mentén mintegy 10 iparterület található. Vegye fel velünk a kapcsolatot, így részletesebb információkkal szolgálhatunk annak érdekében, hogy üzlete számára a legmegfelelőbb telephelyet tudja kiválasztani.

Neben der Autobahn finden Sie etwa 10 Industriegebiete. Kontaktieren Sie uns, damit wir mehr Informationen für Sie leisten können, um den besten Ort für ihr Unternehmen zu finden.

There are 10 industrial areas near the M6 motorway. Contact us so we can give you information about the best site for your business.



PAKSI ATOMERŐMŰ
ATOMKRAFTWERK PAKS
PAKS NUCLEAR POWER PLANT

A Paksi Atomerőmű révén a térségben évtizedes hagyományokra tekint vissza az energetikai ipar. Az erőmű négy blokkja ma az ország energiaellátásának az alapját képezi, a hazai villamosenergia-fogyasztás 40 százalékát biztosítja. Az erőmű működése évente jelentős munkát biztosít a magas minőségű szakipari szolgáltatásokat biztosítani képes cégeink számára. Várhatóan az évtized második felében újabb blokk építése indul, ami a térségben nagyarányú fejlesztéseket generál, számos új munkahelyet teremt. Paks Magyarország egyik legdinamikusabb városa, alacsony munkanélküliséggel és magas egy főre jutó GDP-vel.

Durch das Atomkraftwerk hat die Energieindustrie des Gebietes langjährige Traditionen. Die vier Blocks des Kraftwerkes bilden heute die Basis der Energieversorgung Ungarns: mehr als 40% der Elektizität wird hier produziert. In der zweiten Hälfte des Jahrzehntes wird erwartungsgemäß ein weiterer Block gebaut. Das wird auch andere großformatige Entwicklungen und viele neue Arbeitsplätze generieren. Das Kraftwerk sichert Beschäftigung für zahlreiche Unternehmen, die hochqualitative Facharbeit leisten können. Paks ist eine der bestentwickelten Städte Ungarns, mit niedriger Arbeitslosigkeits- und hoher Bruttoinlandsproduktsrate.

Energy Industry has a decade-long tradition in the region due to Paks Nuclear Power Plant. The 4 blocks of the power plant are the base of the energy supply of the country, ensuring 40 % of the national energy consumption. Every year the power plant offers work for those companies who can provide high quality professional services. Expectedly, the second half of the decade will see the construction of a new block which will generate development in the region and create several new job opportunities. Paks is one of the most dynamic towns, with a low unemployment rate and high GDP.

SZEKSZÁRDI AUTÓIPARI KLASZTER
AUTOINDUSTRIE CLUSTER SZEKSZÁRD
CAR INDUSTRY CLUSTER IN SZEKSZÁRD

Szekszárdon 2005-ben alakult a Szekszárdi Autóipari Alkatrész-beszállítók Klasztere. A Klaszter munkájában az ágazathoz kötődő vállalkozások, valamint a szakmai és támogató szervezetek vesznek részt. A tagok együttműködése lehetővé teszi, hogy kedvezőbb árakat és közös beszerzési vonalakat alakítsanak ki.

Der Cluster der Autoersatzteilherstellern wurde in 2005 gegründet. In der Arbeit des Clusters nehmen die Unternehmen, Fach- und Betreuungsorganisationen der Branche teil. Die Kooperation der Mitglieder ermöglicht, günstigere Preise und gemeinsame Einkaufswege auszubauen.

The Szekszárd Car Industrial Parts Supplier's Cluster was founded in 2005 in Szekszárd. Businesses that belong to the sector, professional and support associations help with the work of the Cluster. The cooperation of the members set the stage for lower prices and joint supply possibilities.

BORÁSZAT | WEINBAU | WINERY

A vidék fejlett élelmiszeriparának zászlóshajója a borászat. Szekszárd évezredek óta virágzó szőlőkultúra otthona. Több szekszárdi borász kapta meg „Az év bortermelője" címet, mely a magyar borászszakma legrangosabb kitüntetése.
A szekszárdi mellett egyre több sikert aratnak a Tolnai borvidék borai is, míg a Györkönyi Pincefalu háromszáznál több présházával idegenforgalmi nevezetesség. Hasonló élményt nyújt a 380 bölcskei pince vagy a dunaföldvári földbe vájt pincesor, s évről évre híresebbek a paksi és a Paks környéki borok is. Pakson a Sárgödör téri présházak ínycsiklandó siller borokat is rejtenek.

Der Weinbau ist der bekannteste Repräsentant der entwickelten Lebensmittelindustrie der Gegend. Szekszárd ist seit mehrere tausend Jahren das Zuhause einer blühtenden Weinkultur. Mehrere Winzler bekamen den Titel „Winzler des Jahres" in Szekszárd. Dieser Titel ist der angesehenster Preis der Branche.
Neben den Weinen Szekszárds werden auch die des Weingebietes Tolna immer erfolgreicher, das Kellerdorf in Györköny mit seinen ungefähr 300 Kellern ist eine bekannte Sehenswürdigkeit. Mit ähnlichem Erlebniss dienen auch die 380 Keller in Bölcske oder die Höhlenkellerreihe in Dunaföldvár. Die Weine von Paks werden auch von Jahr zu Jahr berühmter. In den Kellern auf dem Sárgödör Platz kann man köstliche „Siller" Weine probieren.

The flagship of the developed food industry is wine. Szekszárd has been the home for flourishing viticulture for millennia. Many winemakers in Szekszárd have received the prestigious award and title of "Winemaker of the year." Other than the wines of Szekszárd, other sorts of wine are also getting more successful in the Tolna wine region. The cellar village of Györkönyi, with more than three hundred wine-press houses, is quite a tourist sight. The 380 cellars of Bölcske or the ground cellars of Dunaföldvár offer similar, great experiences. The wine of Paks and of the neighbouring areas are getting more famous year by year. The Sárgödör wine-press houses in Paks offer mouth-watering siller wine.

TERMÉSZETI KINCSEK
NATURSCHÄTZE
NATURAL ASSETS

A Duna partján, a megye déli részén, 38 ezer hektáron terül el Európa legnagyobb ártéri erdeje, a világrekord trófeáiról híres Gemenc. A vendégvadászok évente 2000-2500 nagyvadat ejtenek el, közöttük 10-15, tíz kilogrammnál nagyobb agancssúlyú szarvasbikát. Jelentős az őz- és a vaddisznóvadászat is, s itt található az ország egyik legnagyobb fácán-törzstenyészete is.

Am Donauufer, auf 38.000 Hektaren verbreitet liegt der größte Auwald Europas, Gemenc. Gemenc ist bekannt von seinen Jagdtrophäen. 2000-2500 Großwildtiere wurden hier jedes Jahr gejagt, davon 10-15 Rothirsche mit mehr als zehn Kilogramm schwere Geweihen. Der Reh- und Waldschweinjagd ist auch bedeutend, hier befindet sich auch eine der größten Fasan-Stammpopulation Ungarns.

---

38 thousand hectares of flood forests lie in the south part of the county, along the riverbank. This is one of the biggest flood forests in Europe. It is called Gemenc and is famous for its world record trophies. Every year 2000-2500 big game are brought down by the guest hunters, and 10-15 of them can kill a stag who's antlers weigh over 10 kilograms. Deer and wild boar hunting is also substantial. The biggest pheasant breed of the country can be found here as well.

SIKERES ÜZLETEK
ERFOLGREICHE GESCHÄFTE
SUCCESSFUL BUSINESSES

Tolna megye üzleti lehetőségeit már sokan felfedezték. Több helybéli vállalkozó kicsiből indulva építette fel mára országszerte és külföldön is ismert üzemét, míg jó néhány külföldi befektető az elsők közt élt a táj és az itt élők nyújtotta lehetőségekkel. Sikertörténeteink számosak. A vidék bortermelése világszínvonalú, a hagyományos ipari termelés mellett pedig az alternatív gazdálkodási formák is egyre elterjedtebbé válnak a térségben. Honlapunkon kattintson a Sikereink menüpontra, hogy megismerje történeteinket.

Die Geschäftsmöglichkeiten Komitat Tolnas wurden schon von vielen entdeckt. Mehrere einheimische Unternehmen haben ihre heute landesweit und im Ausland bekannte Betriebe Schritt für Schritt ausgebaut, einige ausländische Investoren griffen die Möglichkeiten der Landschaft und der Bevölkerung als die ersten an. Ihre Erfolgreichsgeschichten sind zahlreich. Der Weinbau der Gegend ist weltweit bekannt, neben der traditionellen Industrieproduktion werden auch die alternative Haltungsformen immer relevanter. Klicken Sie auf „Unsere Erfolge" auf unserer Webseite!

Many have already discovered the business opportunities of Tolna county. Many of the local business leaders started small and today are known country wide and abroad. Quite a few foreign investors have already taken advantage of the opportunities offered by the region. There are many success stories. The wine production of the region is world class. Along with traditional industrial production, alternative methods are also getting more widespread. Click the Successes link on our website to get to know the stories.

KAPCSOLAT | KONTAKT | CONTACT

Hagyományaink biztos alapot adnak a közös üzleti sikerünkhöz, de az itt élő emberek nyitottak az új lehetőségekre, az új kihívásokra is. Ismerjen meg bennünket és partnerkereső szolgáltatásunk segítségével találjon új üzleti társakra!

Unsere Traditionen dienen als Fundament unseres gemeinsames Erfolgs, die Einwohner sind aber auch für neue Möglichkeiten, für neue Herausforderungen offen. Lernen Sie uns kennen und finden Sie neue Geschäftspartner mit unserer Partnersucherdienstleistung!

Our traditions offer a safe foundation for mutual business success, but people living here are open to new opportunities and new challenges. Get to know us and find your new business partner with the help of our partner search service.

Kapcsolattartó / Kontakt / Contact:
DOMBAI SZILVIA
Tel.: +36-30/240-6006

Cím / Adresse / Address: 7100 Szekszárd, Szent István tér 11-13. – Tolna Megyei Önkormányzat
Telefax: +36-74/505-657
E-mail: info@investintolna.hu
Web: www.investintolna.hu